

ACCORDO PER LA COOPERAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA TRA LA UNIVERSITA' DEGLI STUDI DEL SANNIO (ITALIA) E L'UNIVERSITA' NAZIONALE DI BATTAMBANG (CAMBOGIA)

AGREEMENT OF CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN NATIONAL UNIVERSITY OF BATTAMBANG (CAMBODIA) AND LA UNIVERSITA' DEGLI STUDI DEL SANNIO (ITALY)

Disposizioni generali

General Provisions

Considerando che l'interscambio culturale e scientifico è imprescindibile affinché le istituzioni accademiche sviluppino le proprie attività formative e di ricerca;

Given that cultural and scientific exchange is indispensable to academic institutions to develop their educational and research activities;

Considerando che per raggiungere l'obiettivo sopra menzionato è necessario promuovere accordi culturali e scientifici tra istituzioni di alta formazione in Paesi diversi;

Given that, for the above-stated purpose, it is necessary to promote and encourage direct cultural agreements between institutions of higher learning in different countries;

Dopo aver verificato l'interesse reciproco che condividono l'Università Nazionale di Battambang e l'Università degli Studi del Sannio nello stabilire in forma appropriata un programma di interscambio nell'ambito del settore

Having verified the mutual interest that the National University of Battambang and the University of Sannio share in establishing an appropriate form of exchange programme in the field of

- Scienze giuridiche
- Scienze economiche e statistiche
- Scienze Biologiche
- Ingegneria Industriale e dell'Informazione

- Law
- Economics and statistics
- Biology
- Industrial and information engineering

SI STABILISCONO I SEGUENTI TERMINI DELL'ACCORDO

THE FOLLOWING TERMS OF AGREEMENT ARE STIPULATED

TRA

BETWEEN

L'Università degli Studi del Sannio, rappresentata dal Rettore Prof. Gerardo Canfora con domicilio legale in Benevento, Piazza Guerrazzi, 1, Italia

The University of Sannio, represented by the Rector Prof. Gerardo Canfora residing in Benevento, Piazza Guerrazzi, 1, Italy

E

AND

L'Università Nazionale di Battambang, rappresentata dal Rettore Prof. Sok Khorn con

The National University of Battambang, represented by the Rector Prof. Sok

domicilio legale in Battambang (Cambogia) Khorn residing in Battambang (Cambodia)

Art.1 Settori e aree di studio e ricerca

L'Accordo interessa prevalentemente le attività di studio e ricerca nei settori

- Scienze giuridiche
- Scienze economiche e statistiche
- Scienze Biologiche
- Ingegneria Industriale e dell'Informazione

Entrambe le Università possono instaurare cooperazione in altre aree didattiche e di ricerca, qualora lo considerino appropriato. In questo caso anche per le aree, si intendranno approvate le clausole declaratorie allegate al presente accordo.

Art.2 Obiettivo dell'accordo e tipi di collaborazione

La forma di cooperazione specificata nell'Art. 1, basata sui rigorosi criteri di uguaglianza e interessi reciproci, include le seguenti attività:

1. Mobilità del personale docente e ricercatore relativo alle aree menzionate nell'articolo 1.
Gli incontri hanno l'obiettivo di promuovere seminari, corsi, conferenze e dibattiti, creare progetti di ricerca, esaminare esperienze nell'ambito dell'interesse comune, ecc.
2. Divulgazione di pubblicazioni e informazioni relative ai campi specifici di studio e investigazione inclusi in quest'accordo o altre attività formative.
3. Mobilità degli studenti iscritti ai corsi di laurea o laurea magistrale e corsi di dottorato per realizzare periodi di studio e ricerca.
4. Mobilità di studenti per partecipare a corsi di formazione o di specializzazione o ad altre attività formative.
5. Mobilità personale tecnico-amministrativo.

Art.1 Fields and areas of study and research

The Agreement mainly interests the study and research areas of

- Law
- Economics and statistics
- Biology
- Industrial and information engineering

The two Universities have the right to pursue, when they both deem it appropriate, other areas of cooperation. In this case, the appropriate administrative units will approve explanatory clauses to be attached to this agreement.

Art. 2 Purpose of the Agreement and types of collaboration

The form of cooperation specified in art. 1, based on strictly-observed criteria of equality and mutual interests, includes the following activities:

1. Exchange visits of members of the teaching and research staff of the units mentioned in art.1. Visits are intended to promote seminars, courses, conferences, lectures, to carry out joint research projects, to discuss experiences in fields of common interest, and so forth.
2. The circulation of publications and information on the specific fields of study and research included in this agreement and on any other subject of relevant interest
3. Exchange visits of post-graduate students and graduated for periods of study and research.
4. Student exchange for the purpose of attending courses, participating in professional training and specialisation programmes or other educational activities.
5. Exchange visits of members of technical or administrative staff.

I promotori del presente accordo possono specificare le modalità di attivazione dei predetti punti utilizzando specifici protocolli (per esempio, la durata dell'istanza e gli obblighi del visitante, il procedimento di selezione dei candidati, una spiegazione dettagliata delle aree che si considerano nell'accordo, costi di iscrizione e di altro tipo, ecc.).

Le università che sottoscrivono quest'accordo promuoveranno la mobilità degli studenti seguendo un criterio di reciprocità. L'istituzione ospitante metterà a disposizione degli studenti in mobilità le strutture didattiche di cui è dotata ed i servizi di tutorato.

Gli studenti durante la mobilità riceveranno i crediti accademici corrispondenti al lavoro accademico realizzato nell'istituzione ospitante.

Art.3 Attività di supporto

Le parti sottoscriventi il presente accordo scambieranno tutte le informazioni rilevanti – per mezzo di guide o altro materiale- per promuovere una maggiore conoscenza reciproca della propria struttura istituzionale e organizzativa.

Le parti sottoscriventi il presente accordo, in conformità con le leggi e le norme dei rispettivi Paesi, garantiranno ai visitatori dell'istituzione ospitante tutto il sostegno e l'accesso possibile alle strutture, al fine di consentire loro la realizzazione delle attività concordate.

Art.4 Assicurazione

I professori e gli studenti del progetto di mobilità inviati da una università a un'altra, potranno dotarsi dell'assicurazione attraverso l'università di appartenenza, in conformità con le proprie norme o per mezzo di

The promoting administrative units can specify in specific protocols the different forms to implement these exchanges (i.e., visitor's length of stay and obligations, application selection procedure, detailed explanation of the fields for which the agreement is stipulated, etc.)

The Universities subscribing this agreement intend to encourage student mobility according to a criteria of reciprocity. The host institution will make available to host exchange students their didactical facilities and tutorial services.

During the mobility to the exchange students will be given academic credits for the work done at the hosting institution.

Art. 3 Supporting Activities

The parties subscribing this agreement will exchange all relevant information - by supplying catalogues and other materials - to promote greater and mutual knowledge of their institutional structure and organization.

The parties subscribing this agreement, in conformity with the laws and regulations of their respective countries, the subscribers of this agreement will provide visitors from the partner institution with all possible assistance and access to facilities to enable them to carry out the activities agreed upon.

Art. 4 Insurance Procedure

The visitors teachers and the exchange students sent by one University to the other must have both medical and accident insurance. This may be provided either by their home institution, according

un'assicurazione che garantisca la copertura sopra menzionata. L'università ospitante sarà esente da qualsiasi responsabilità di garantire piani di assicurazione sanitaria agli ospiti stranieri.

to its own regulations, or it may be directly set up by the interested person, through the stipulation of a policy with an insurance agency guaranteeing the above mentioned risks. The host university will be free from any responsibility to provide schemes of medical and accident insurance to its foreign guests.

Art.5 Finanziamento

Ciascuna delle parti sottoscriventi si impegna alla ricerca di fondi per realizzare le attività previste nell'accordo.

Se non saranno disponibili fondi istituzionali, gli studenti ed i docenti saranno direttamente responsabili di procurare copertura alle proprie spese di trasporto, alloggio, non sarà quindi prevista nessuna spesa a carico delle due università.

Con la sottoscrizione del presente Accordo, le istituzioni firmatarie non assumono obblighi finanziari a carico dei rispettivi bilanci.

Art.6 Coordinatori

Le attività previste dall'accordo saranno realizzate inizialmente dai seguenti coordinatori nominati da ogni Università:

Università degli Studi del Sannio

Prof. Biagio Simonetti

Università Nazionale di Battambang

Prof. Sok Khorn

Art. 5 Funding

Each of the subscribing parties commits itself, through its participating units, to seek funds to carry out the activities foreseen by this agreement.

If institutional funds are not available for these purposes, student and staff mobility will be possible; in this case, exchange visitors will be directly responsible to fully cover their own expenses for travel, room and board, without any charge for the two Universities.

With the signing of this Agreement, the signatory institutions do not assume financial requirements of their budgets.

Art.6 Coordinators

The implementation of the activities foreseen by the agreement will be promoted, initially, by the following Coordinators, appointed by each University:

University of Sannio

Prof. Biagio Simonetti

National University of Battambang

Prof. Sok Khorn

Art.7 Controversie e durata dell' accordo

Qualora sorgessero controversie, la questione sarà sottoposta a una commissione arbitrale composta da un membro nominato da ciascuna università.

Tale accordo entrerà in vigore a partire dalla data della sua firma e rimarrà in vigore per un anno accademico. Si rinnoverà tacitamente ogni anno per cinque anni a partire dalla firma dell'accordo, a meno che una delle due parti informi della fine dell'accordo con sei mesi di anticipo.

Il presente accordo è redatto in lingua inglese e italiana.

Art.7 Disputes and duration of the Agreement

Should any disputes arise, the problem will be entrusted to a board of arbiters made up of one member selected by each partner and one chosen by common consent.

The present agreement will become effective from the date the contract is signed and will be valid for one year; it will then be tacitly renewed from year to year, for five years from the signing of the agreement, unless notice of termination of the agreement is given by one of the two parties at least six months before expiration.

This agreement is drawn up in english and italian language.



Università degli Studi del Sannio Il

Rettore Prof. Gerardo Canfora

Data 07/06/2022



Timbro

National University of Battambang

The Rector SOK KHORN

Date 07/06/2022



Seal